

TESY

It's impressive

- BG** ПРОТОЧЕН БОЙЛЕР 2-6
Инструкция за монтаж и експлоатация
- EN** INSTANTANEOUS WATER HEATER 7-11
Installation and operation manual
- RU** ПРОТОЧНЫЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ 12-16
Инструкция по установке и эксплуатации
- DE** DURCHLAUFERHITZER 17-21
Einbau- und Bedienungsanleitung
- DK** ØJEBLIKKEG VANDVARMER 22-26
Vejlledning for installation og drift
- HR** PROTOČNI BOJLER 27-31
Upute za instalaciju i rad
- RO** BOILER INSTANT 32-36
Instrucțiuni de instalare și exploatare
- PL** PRZEPŁYWOWY PODGRZEWACZ WODY 37-41
Instrukcja montażu i eksploatacji
- LT** SROVINIS VANDENS ŠILDYTUVAS 42-45
Montavimo ir eksploatavimo instrukcija
- LV** CAURPLŪDES BOILERIS 46-47
Montāžas un ekspluatācijas instrukcija



TESY is a registered trade mark of Tesy Ltd.

www.tesy.com

Stimați clienți,
Echipa TESY vă felicită pentru noua achiziție. Sperăm că noul boiler va duce la sporirea confortului în casa Dumneavoastră.

Prezenta descriere tehnică și instrucție de exploatare au ca scop să vă facă cunoscut obiectul și condițiile pentru montarea și exploatarea reglementară a acestuia. Instrucțiunea este destinată pentru folositori și tehnicieni calificați, care vor face montarea inițială, demontarea și repararea boilerului în caz de defecțiune.

Respectarea indicațiilor din prezenta instrucțiune este în interesul cumpărătorului și este una din condițiile de garanție, indicate în carnetul de garanție.

Încălzitorul instant de apă electric corespunde cerințelor SBS EN 60335 - 1, SBS EN 60335 - 2 - 35.

DESTINAȚIE

Aparatul este un încălzitor electric menajer de apă cu efect instant (sisteme de încălzire instantanee de apă). Acesta este destinat să asigure apă caldă case și birouri - bucătării, băi, garaje, încăperi auxiliare de birouri etc.

CARACTERISTICI TEHNICE ȘI MODELE

1. Tensiune nominală - vezi plăcuța de pe dispozitiv
2. Putere nominală - vezi plăcuța de pe dispozitiv
3. Presiune nominală - vezi plăcuța de pe dispozitiv
4. Rezistență minimă a apei $\rho 15^{\circ}\text{C}$ - vezi plăcuța de pe dispozitiv
5. Tipul încălzitorului - vezi plăcuța de pe dispozitiv:
 - Tip deschis (ieșire deschisă) - Presiune nominală = 0 Pa
 - Tip închis (sub presiune) - Presiune nominală = 0,6 MPa
6. Consum zilnic de energie electrică - vezi Anexă I
7. Profil de sarcină declarat - vezi Anexa I
8. Eficiența energetică în timpul încălzirii apei - vezi Anexa I

REGULI IMPORTANTE

- Conectarea încălzitorului instant de apă la rețelele de apă și electricitate, trebuie să se facă de către tehnicieni calificați. (vezi secțiunea VI). Un tehnician calificat este persoană, care are competențele relevante respective în conformitate cu reglementările relevante din țara.
- Dispozitivul trebuie să fie împământată!
- Încălzitorul trebuie să fie montat numai în încăperi cu siguranța antiincendiere normală.

- Nu conectați boilerul înainte de a fi convins că este plin cu apă.
- Convingeți-vă că tensiunea de alimentare a instalației electrice corespunde celei marcată pe dispozitiv. Convingeți-vă că presiunea în rețeaua de apă nu depășește 6 Bar. - Dispozitivul nu trebuie montat în locuri unde există pericol de îngheț.
- Evitați conectarea a altor dispozitive electrice cu putere similară când folosiți încălzitorul instant de apă.
- Dacă nu folosiți boilerul timp îndelungat, puneți comutatorul la poziția 0 și închideți bine robinetul de reglare.
- La modelele cu ieșire deschisă (cu presiune declarată 0 Mpa - vezi plăcuța de pe dispozitiv) ieșirea pentru apa caldă nu trebuie să fie închisă cu robinet de închidere sau cu alt dispozitiv de închidere. Acesta trebuie totdeauna să fie deschis către atmosferă..
- În cazul în care cablul de alimentare (pe modelele echipate cu unul) este deteriorat trebuie înlocuit de către un agent de servicii sau persoană calificată în mod similar, pentru a evita orice risc
- Nu folosiți boilerul pentru alte scopuri în afara celor prevăzute în instrucțiune.
- Panoul frontal nu trebuie demontat înainte de a deconecta alimentarea electrică a boilerului.
- În caz de eșec deconectați imediat de la alimentarea cu energie electrică
- Doar servicii autorizate enumerate în certificatul de garanție au dreptul să efectueze lucrări de întreținere a dispozitivului, și de a vinde piese de schimb pentru dispozitiv.
- Duș - capul care se oferă în complexul modelelor pentru baie este dotată cu sistem de curățire. Curățați periodic capul de duș, în vederea funcționării corecte și fără probleme a dispozitivului.
- Aparatul are filtru la orificiul de admisie. Filtrul îl protejează de particule solide, care poate provoca defect. Curățați filtrul periodic
- Acest aparat este proiectat pentru a fi folosit de copii de 8 și peste 8 ani și persoane cu capacități fizice, sensibile sau mentale reduse, sau persoane cu lipsa de experiență și cunoștințe, dacă acestea sunt supravegheate sau instruite cu privire la utilizarea în condiții de siguranță a aparatului și înțeleg pericolele care pot apărea.
- Copiii nu ar trebui să se joace cu aparatul
- Curățarea și întreținerea aparatului nu ar trebui să fie efectuată de copii, care nu sunt supravegheați.

Model		
Pentru bucătărie	Pentru baie	IN LINE
Смесительна батерия	Suport pentru capul de duș	Suport pentru dispozitiv
	Cap de duș	
	Furtun	
	Robinet	
	Suport pentru dispozitiv	

MONTARE ȘI CONECTARE

Montarea și conectarea aparatului la rețelele de apă și electricitate, trebuie să se facă de către tehnicieni calificați.

1. Montare



Dispozitivul urmează a fi montat în încăpere cu asigurare anti incendiu normală în care temperatura nu scade sub 4 grade C și este exclus pericolul de înghețare a apei în rețeaua de apă potabilă.



La producția, aparatele au fost testate hidraulic. La scoaterea capacelor de protecție din tuburile de intrare și ieșire a aparatului, poate scurge o cantitate mică de apă.

1.1. Modele pentru bucătărie (în set cu baterie)



SE INTERZICE utilizarea supapei de conectare care, nu este furnizată de către producător sau nu este convenită cu el.

La montarea respectați următoarea ordine:

- Baterie se montează la rețea de apă, astfel încât mânerul să fie în poziție orizontală - fig.1
- Pentru modelele fără cablu - transformatoarele de alimentare trebuie să fie conectate prealabil la aparat. Trebuie să respectați instrucțiunile indicate în punctul din 3.3 din secțiuneaVI „Conectarea la rețeaua electrică”
- Aparatul se montează direct pe baterie (1) cu două piulițe cu garnituri(2) - fig.1.Slăbiți piulițele. Puneți tuburile aparatului în deschiderile piulițelor și apăsați ușor până la capăt. Strângeți piulițele pentru a sigila legătura
- Montați trolu
- Aparatul trebuie să se umple cu apă. Tensiunea de alimentare trebui să fie oprită. Rotiți robinetul roșu pentru că apă să intre în încălzitor. Așteptați până când de la trolu vine debit continuu de apă
- Odată ce unitatea s-a umplut cu apă puteți porni tensiunea de alimentare

1.2. Modele pentru baie

La montarea respectați următoarea ordine:

- Alegeți poziția suportului telefonului de duș, luând în considerare înălțimea „h” fig.2, la care doriți să fie dușul
- Puneți suportul pe perete și marcați găurile de montare
- Faceți găurile și instalați diblurile în ele
- Așezați suportul, șurubați șuruburile și inserați capacele decorative peste șuruburi
- Alegeți locul aparatului - aparatul trebuie instalat într-o zonă în care nu o să fie direct stropit cu apă. Acesta me montează fix pe un suport de plastic (inclus în set), care este pre-atașat la perete
- Așezați suportul (cârligul)aparaturii pe perete și marcați deschiderile de fixare (fig.3)
- Faceți găurile, introduceți diblurile în ei, așezați suportul și șurubați șuruburile (fig.3)
- Montați aparatul pe suport(fig.4), ținând seama de următoarele:
 - Pentru modelele fără cablu - transformatoarele de alimentare trebuie să fie conectate prealabil la aparat. Trebuie să respectați instrucțiunile indicate în punctul din 3 „Conectarea la rețeaua electrică”
 - Dacă doriți robinet să fie conectată direct la aparat, atunci aceasta trebuie montata prealabil

1.3. Modele IN LINIE

Aparatul se instalează fix pe un suport de plastic (inclus în set), care dinainte trebuie să fie fixat pe peretele încăperii .Modelele IN LINE sunt cu instalare universală - țevile pentru conectarea la rețeaua de alimentare cu apă pot fi direcționate către podea sau în sus sau în orice alt unghi (Fig.5) Aparatul trebuie instalat într-o zonă în care nu o să fie direct stropit cu apă.

La montarea respectați următoarea ordine:

- Alegeți un loc și poziția aparatului - pentru o funcționare bună a acestui tip de aparate, vă recomandăm acestea să fie instalate cât mai aproape posibil de punctul de consum de apă caldă. Astfel se vor reduce pierderile căldurii în conducta.
- Așezați suportul (cârligul)aparaturii pe perete și marcați deschiderile de fixare (fig.3).
- Faceți găuri introduceți diblurile în ei, așezați suportul și înșurubați șuruburile (fig.3)
- Pentru modelele fără cablu, cu ștecăr - transformatoarele de alimentare trebuie dinainte să fie conectate la aparat. Trebuie să respectați instrucțiunile indicate în punctul din 3.3 din secțiuneaVI „Conectarea la rețeaua electrică”
- Montați aparatul pe suport (fig.4)

! Pentru evitarea daune folositorului și sau a terțe persoane în caz că sistemul de aprovizionare cu apă caldă nu este în regulă, este necesar ca dispozitivul să fie montat în încăperea a cărei podea este hidroizolată și / sau are drenaj în canalizare. În nici un caz nu puneți dispozitivul pe obiecte care nu sunt hidro rezistente. La instalarea dispozitivului în încăperi fără podea hidroizolată este necesar să fie făcută o cadă de apărare sub dispozitiv cu drenaj spre canalizare.

! Notă: cada de protecție nu este inclus în set și se alege de către utilizator.

2. Conectarea încălzitorului la rețeaua de alimentare cu apă (fig. 2)

Aparatul trebuie conectat la o instalație de alimentare cu apă rece cu presiune nu mai mică de 1.5 bar (0,15 MPa) și mai mare de 6 bar (0.6 MPa).

În cazul în care presiunea în rețeaua de alimentare cu apă este peste 0.6MPa (6 baruri), înainte de aparat la rețeaua de alimentare cu apă trebuie să fie instalat un REDUCTOR DE PRESIUNE. Reductorul de presiune nu este inclus în setul aparatului!

! Nu se permite utilizarea în sistemele cu apă încălzită. Temperatura maximă admisă la intrarea în aparat este 20°C.

Rezistența apei nu trebuie să fie mai mică decât valoarea indicată pe plăcuța aparatului.

2.1. Modele pentru bucătărie – fig. 1

! SE INTERZICE utilizarea elementelor de conectare care, nu sunt furnizate de către producător sau convenite cu el.

Fileul de la intrarea în baterie de amestec (inclus în set) este ½". Acesta se conectează direct la sistemul de alimentare cu apă și aparatul se montează la el - vezi pct.1.1 de mai sus.

După ce ați conectat aparatul și înainte de a porni sursa de alimentare electrică, deschideți robinetul de apă caldă până când o să curge flux constant de apă!

2.2. Modele pentru baie – fig. 2

Conductele de intrare și de ieșire ale aparatului sunt cu filet de conexiune R1/2". Intrarea și ieșirea sunt indicate cu săgeți pe capacul din spate al aparatului (sau pe tuburile). Acestea arată direcția fluxului de apă.

Robinetul pentru pornirea, regularea și oprirea fluxului de apă se conectează la intrarea aparatului. Acesta poate fi montat direct pe conducta de admisie a boilerului sau de la distanță prin intermediul furtunului flexibil (nu este inclus în set), atunci când este necesar.

Furtunul flexibil al capului dușului furtun se conectează direct la ieșirea dispozitivului.

! **IMPORTANT!** Aceste modele sunt cu ieșire deschisă (Presiune nominală 0 Pa). SE INTERZICE ÎNCHIDERE ieșirii pentru apa caldă cu robinet de închidere sau cu alt dispozitiv de închidere. Acesta trebuie totdeauna să fie deschis către atmosferă (pentru aceste modele legătura cu atmosfera este prin capul de duș și furtunul flexibil)!

După ce ați conectat aparatul și înainte de a porni sursa de alimentare cu energie, deschideți robinetul până când de la capul de duș nu curge flux constant de apă!

2.3. Modele IN LINE – fig. 5

Conductele de intrare și de ieșire ale aparatului sunt cu filet de conexiune R1/2". Intrarea și ieșirea sunt indicate cu săgeți pe capacul din spate al aparatului (sau pe tuburile). Acestea arată direcția fluxului de apă.

Aceste modele sunt proiectate pentru a lucra sub presiune (Tip închis). Robinetul pentru pornirea, regularea și oprirea fluxului de apă se conectează la intrarea aparatului.

Nu trebuie să instalați clapete reversibile și supape de oprire în instalația de apă înaintea aparatului.

Dispozitivul poate fi conectat la mai multe surse de consum de apă caldă.

! Încălzitorul nu poate furniza apa caldă suficientă, dacă se folosesc două puncte de consum, în același timp!

După ce ați conectat aparatul și înainte de a porni sursa de alimentare electrică, deschideți robinetul de apă caldă până când o să curge flux constant de apă!

3. Conectarea la rețeaua electrică

! Dispozitivul trebuie să fie împământat!

! Nu conectați boilerul înainte de a fi convins că este plin cu apă!

3.1. Încălzitor de apă echipat cu un cablu de alimentare cu ștecher.

- Ștecherul trebuie să fie conectat la o priză conectată și împământată corect.
- Priza trebuie să fie conectată la un circuit separat prevăzut cu o siguranță. Secțiunea traversară a conductorilor de putere și curentul nominal al siguranței trebuie să fie în conformitate cu datele indicate în Tabelul 1
- Verificarea completării condițiilor anterioare trebuie să fie efectuată de către un electrician calificat. (vezi pct. IV)
- Dispozitivul trebuie poziționat astfel încât mufa cablului de alimentare să fie disponibilă.

3.2. Încălzitor de apă completat cu un cablu de alimentare, fără ștecher

Dispozitivul trebuie să fie conectat la un circuit de curent separat al instalației electrice staționare. Conectarea trebuie să fie permanentă - fără cuplare. Circuitul de curent trebuie să fie prevăzute cu o siguranță și cu un dispozitiv incorporat, care să asigure bifurcarea în toate polisurile în condițiile de supratensiune de categoria III. (dispozitiv cu distanțe între contacte de cel puțin 3 mm). Secțiunile traversate ale cablurilor pentru diverse puteri sunt indicate în Tabelul 1.

Conectarea firelor cablului de alimentare al aparatului trebuie să fie îndeplinită astfel:

- Firul cu izolare de culoarea maro - la cablul fază din instalația electrică (L)
- Firul cu izolare de culoarea albastră - la cablul neutru din instalația electrică (N)
- Firul cu izolare de culoarea galbenă-verde - la conductorul de protecție al instalației electrice (⊕)

3.3. Încălzitor de apă fără cablu de alimentare

Dispozitivul trebuie să fie conectat la un circuit de curent separat al instalației electrice staționare. Conectarea trebuie să fie permanentă - fără cuplare. Circuitul de curent trebuie să fie prevăzute cu o siguranță și cu un dispozitiv incorporat, care să asigure bifurcarea în toate polisurile în condițiile de supratensiune de categoria III. (dispozitiv cu distanțe între contacte de cel puțin 3 mm). Secțiunile traversate ale cablurilor pentru diverse puteri sunt indicate în Tabelul 1.

Conectare:

- Scoateți cele patru șuruburi din partea din spate a dispozitivului. Scoateți capacul din față.
- Este obligatorie conectarea conductoarelor de fază la cleva însemnată cu L, cablul neutru la cleva însemnată cu N și cel de asigurare la cleva însemnată cu ⊕
- Puneți înapoi capacul din față al dispozitivului. Șurubați cele patru șuruburi din partea din spate a dispozitivului.
- Montați aparatul pe suport (cuier)

MOD DE EXPLOATARE

După ce boilerul este montat definitiv și înainte de a conecta alimentarea electrică deschideți robinetul de reglare fluxului de apă până când din ieșire curge flux stabil de apă.



Nu porniți tensiunea de alimentare a dispozitivului dacă există vreo probabilitate că apă în acesta este înghețată.



ATENȚIE! Pentru zonele cu oprirea frecventă a apei, înainte de a folosi dispozitivul - după fiecare oprire și restabilirea alimentării cu apă - este obligatoriu:

- să deconectați cablul de alimentare - pentru modelele echipate cu un cablu și mufă, trageți ștecherul din priză. Pentru alte modele deconectați dispozitivul, care este încorporată în instalația electrică a dispozitivului (vezi pct. 3.1 și pct.3.2 din secțiunea IV)
- pentru a umple unitatea cu apă - deschideți robinetul până când curge un flux stabil de apă fără întreruperi de aer din conductă
- porniți din nou alimentarea cu energie a dispozitivului

Nu utilizați aparatul până când nu sunteți sigur că acesta este plin cu apă!



La oprirea și pornirea apei este normal să se aude un sunet de la comutarea dispozitivului automat pentru pornirea și oprirea încălzitorului electric.

Specificații pentru diverse modele:

1. Modele de bucatărie

La pornirea apei din robinet indicat cu culoare roșie a bateriei de amestec, încălzitorul aparatului pornește automat. Reglarea temperaturii apei de scurgere se poate face prin ajustarea puterii jetului de apă cu același robinet. La mărirea jetului de apă temperatura scade, iar la reducerea temperaturii crește. Întreruperea debitului de apă de la robinet marcat cu culoare roșie oprește automat încălzitorul dispozitivului.

Atunci când doriți să folosiți numai apă rece de la robinet rece utilizați robinetul indicat în albastru.



RECOMANDARE! Reglați temperatura apei calde numai prin schimbarea debitului cu ajutorul robinetului de culoare roșie. Nu amestecați apă caldă și rece.

După ce închideți robinetele bateriei de amestec este posibil să curgă puțină apă. Acest lucru nu este un defect, dar se datorează golirea țevii de evacuare a rezervorului de apă, deoarece dispozitivul este cu ieșire permanent deschisă la atmosfera.



Efortul suplimentar asupra robinetului de reglare după oprirea fluxului de apă poate duce la defectarea lui.



Nu blocați țeava de scurgere și nu închide în nici un fel ieșirea bateriei de amestec. Curățați baterie regulat din calcar.

2. Modele de baie

La pornirea apei de la robinet a dispozitivului, încălzitorul dispozitivului pornește automat. Pentru a reduce temperatura apei caldă, sporiți fluxul, iar pentru a spori temperatura reduceți fluxul.

La oprirea debitul de apă prin intermediul aparatului, încălzitorul oprește automat.



Curățați regulat capul dușului din calcar.

Aceste modele sunt construite cu dispozitiv de protecție de temperaturi ridicate a apei de ieșire. La un debit mic de apă care curge prin dispozitiv, acesta se poate activa. Atunci temperatura scade brusc. După o scurtă perioadă temperatura crește. Așa se face o alternare de debit rece și cald într-un interval scurte de timp. Acest regim este nedorit și trebuie evitat. De aceea creșteți debitului de apă până la o temperatură stabilă a apei de ieșire.

3. Modele IN LINIE

La pornirea apei de la robinet a dispozitivului, încălzitorul pornește automat. Pentru a reduce temperatura apei caldă, sporiți fluxul. Reducerea debitului pentru a mări temperatura.



RECOMANDARE! Reglați temperatura apei calde numai prin schimbarea debitului cu ajutorul robinetului de culoare roșie. Nu amestecați apă caldă și cea rece.

ÎNȚREȚINERE

Pentru a curăța unitatea și accesorii a acestuia, utilizați o cârpă umedă. Nu folosiți agenți abrazivi sau agenți de curățare care conțin solvent.

CARE DUC LA DISCONFORT LA EXPLOATARE:

- Joasă tensiune în rețeaua dc alimentare cu energie electrică, aparatul având o tensiune declarată de alimentare de 230V. În situația în care tensiunea de alimentare cu energie electrică este mai joasă (de sub 220V), puterea aparatului va scădea semnificativ. Aceasta duce la scăderea temperaturii a apei de ieșire
- Folosirea cablurilor de alimentare a aparatului cu o secțiune mai mică decât cea recomandată: va duce la scăderea puterii aparatului și la un pericol major de incendierea acestuia.
- În cazul temperaturii scăzute a apei la intrare și joasă tensiune de alimentare.
- La boilerule sub presiune (cu o presiune declarată de 0,6 MPa vezi plăcuța dispozitivului) - dacă lungimea liniei dintre boilerul și punctul de utilizare este de peste 2 metri.
- La un debit al apei menajere de peste 4 l/min.
- La o presiune scăzută /sub 1.5 Bari / în rețeaua de alimentare cu apă.



Indicații pentru protecția mediului înconjurător

Aparatele electrice uzate sunt materiale valoroase, motiv pentru care locul lor nu este la gunoierul menajer! Din această cauză, vă rugăm să ne sprijiniți și să participați la protejarea resurselor naturale și a mediului înconjurător, prin predarea acestui aparat la centrele de preluare a acestora, în cazul în care ele există.



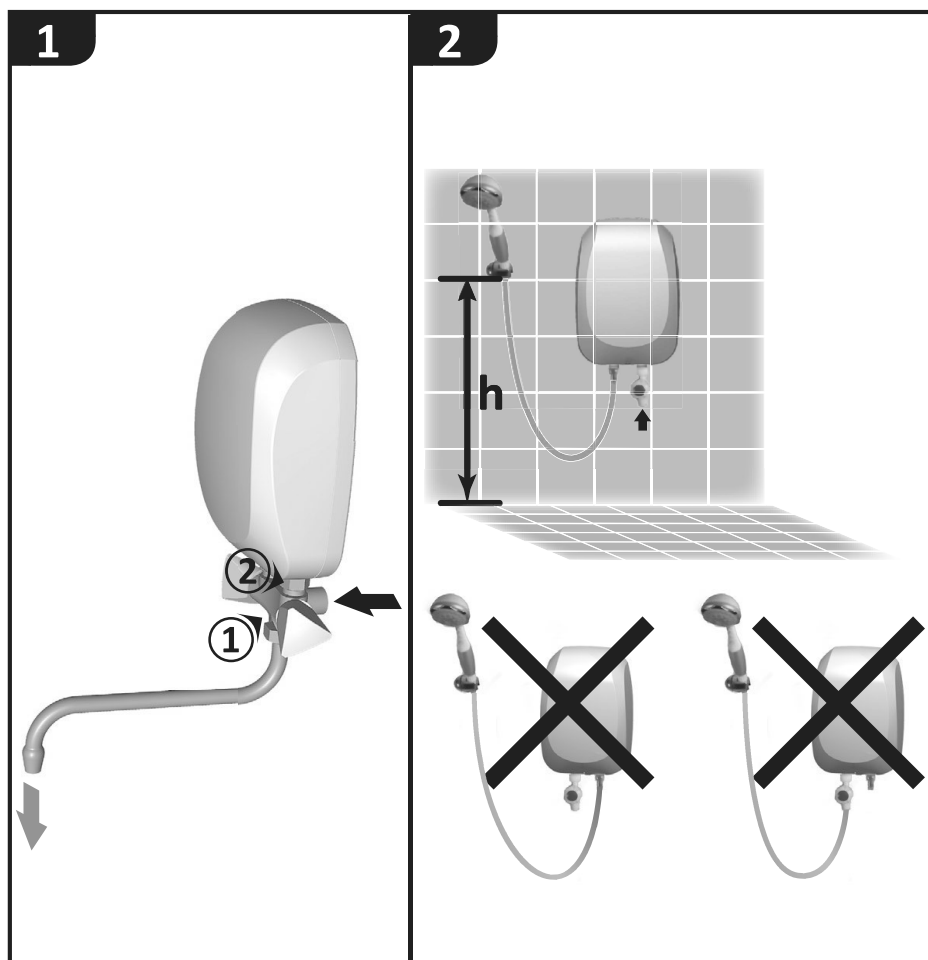
DESCRIERE LA ANEXA I



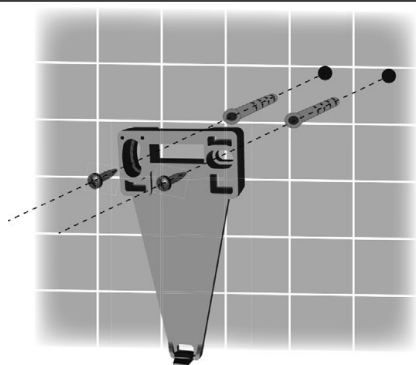
(1) denumirea sau marca comercială a furnizorului; (2) identificatorul de model al furnizorului; (3) profilul de sarcină declarat, exprimat prin litera și utilizarea tipică corespunzătoare în conformitate cu tabelul 3 din anexa VII; (4) clasa de randament energetic aferent încălzirii apei a modelului, determinată în conformitate cu punctul 1 din anexa II; (5) randamentul energetic aferent încălzirii apei, exprimat în %, cu rotunjire la cel mai apropiat număr întreg; (6) consumul anual de energie electrică, exprimat în kWh, în termeni de energie finală, și/sau consumul anual de combustibil, exprimat în GJ, în termeni de PCS, cu rotunjire la cel mai apropiat număr întreg și calculate în conformitate cu punctul 4 din anexa VIII.; (7) -; (8) consumul de energie zilnic Q elec în kWh, cu rotunjire la trei zecimale; (9) profilul de sarcină declarat, exprimat prin litera corespunzătoare în conformitate cu tabelul 1 din prezenta anexă; (10) -; (11) -; (12) -; (13) randamentul energetic aferent încălzirii apei, exprimat în %, cu rotunjire la o zecimală; (14) toate precauțiile special privind asamblarea, montajul și întreținerea sunt descrise în instrucțiunile de exploatare și montaj. Citiți și urmăriți instrucțiunile de funcționare și montaj; (15) Toate datele incluse în informațiile despre produs se determină prin aplicarea specificațiilor directivelor Europene relevante. Diferențele în informațiile despre produs, enumerate în altă parte, pot duce la condiții de testare diferite. Numai datele cuprinse în aceste informații despre produs sunt relevante și valide.

TABLE 1

P, [W]	Conductor cross section, [mm ²]	Fuse, [A]
3500 W / 230 V	2.5	16/20 A
5000 W / 230 V	2.5/4.0	25 A
7000 W / 230 V	6.0	40 A
8000 W / 230 V	6.0/10.0	40 A



3



4

1

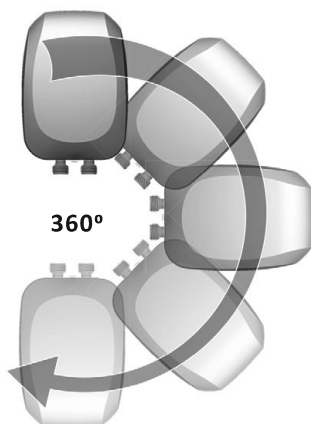


2



5

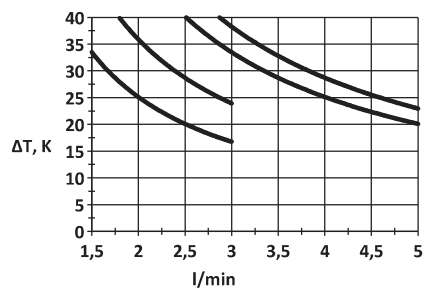
IN LINE





ΔT , K	3.5 kW	5.0 kW	7.0 kW	8.0 kW
20	2.5 l/min	3.5 l/min	5.0 l/min	5.5 l/min
25	-	2.9 l/min	4.0 l/min	4.6 l/min
30	-	2.4 l/min	3.3 l/min	3.8 l/min

$$\Delta T = T_2 - T_1$$



TESY

TESY Ltd - Head office
 1166 Sofia, Sofia Park,
 Building 16V, Office 2.1. 2nd Floor
 PHONE: +359 2 902 6666,
 FAX: +359 2 902 6660,
office@tesy.com